

## 翻译

### 1. 社会科学中的英译汉问题

宋连谊

在本期的社科汉语的翻译栏目中,我们结合在本期发表的书评<sup>1</sup>选择介绍三个方面的问题:方言/外来语,社科词汇/词组/短语和翻译难句。

#### 一、方言/外来语 (dialect / loan words)

因所选文章涉及饮食,我们就从中选出几个跟饮食相关的词语加以介绍。

- *yum cha / yum-cha / yumcha* [广东话] 饮茶, (in Cantonese Chinese literally means ‘drink tea’) 我们知道“饮”在普通话里就是“喝”的意思,“饮茶”就是“喝茶”。但是“饮”在普通话里只用于一些固定词语或习惯用语里,如:饮料 (drinks)、饮水机 (water dispenser)、饮水思源 (When one drinks water, one must not forget where it comes from; grateful)。类似的例子还有,在广东话里,食、话、行分别是普通话里的吃、说、走,等。学者考证认为这是因为广东话里仍保留着古汉语中的这些词的动词用法。
- *dim sum* [广东话] 点心 (a style of Cantonese bite-sized food served in small steamer baskets or plates).

---

<sup>1</sup> 基于本期发表的陈奕麟撰写的书评:《中餐的全球化》吴燕和、张展鸿(合编)檀香山:夏威夷大学出版社,2002年,216页 (*The Globalization of Chinese Food*. Edited by David Y.H. Wu and Sidney C.H. Cheung. Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 2002. 216pp), 全球中国学术院的志愿研究和翻译人员张昕博士(中国山西省电力行业协会高级经济师及资讯经理)和裴可诗女士(Costanza Pernigotti 全球中国学术院和中国浙江传媒学院研究人员),在翻译此书评过程中整理出了基本素材,由已故全球中国学术院执行编辑余道波最后编校,在此一并致谢。

- *ramen* [日文] 日本拉面 (a Japanese noodle soup dish served in a meat or fish-based broth with different flavoured material)
- *tempura* [日文]: 裹上淀粉或面粉浆油炸的海产或蔬 (a Japanese dish of seafood or vegetables that have been battered and deep fried)。在日文中, *tempura* 的汉字写法是“天麸羅”或“天婦羅”。中文的简繁体字分别写作天麸罗 / 天麸羅或天妇罗 / 天婦羅, 以天妇罗 / 天婦羅更为常见。

## 二、社科词汇 / 词组 / 短语 (phrases/glossaries)

每个专业都有其特定的词语或表述方式, 社会科学领域则更是有许多专业术语。下面是我们从文章中选出几个例子。

- an internally bound entity 一种内部绑定的实体
- intercultural influences / intercultural relations  
跨文化影响 / 跨文化关系
- markers and breakers of cultural barriers  
文化藩篱的标识者和破冰者
- ethnic identity 族群认同; 民族认同
- ‘Cuisines’ are constructed tastes “佳肴”是人为建构的口味
- manifestations of class 阶级的表现; (社会) 阶层的体现
- cultural authenticity 文化的真伪; 文化的真实性
- everyday social interaction 日常生活社会互动
- institutionalized (even class) practices 制度化 (甚至阶级) 的做法; 约定俗成 (甚至体现社会阶层) 的做法

从上面的译文中我们可以看到, 一些词语可能会有不同的中文译文。我们在做翻译时, 常常遇到字面意思和引申意义之间的差异, 这是因为一些词语在没有上下文 (context) 的情形中, 可能会是一个或多个意思, 但是在具体的语境中, 其意思则可能较为具体, 可能不是通常字面呈现的意思。

在以上的几个词句中, 我们选出几个略加深入探讨。

Class 可以是“阶级”的意思, 但也可以是“阶层”或“等级”的意思。说到饮食习惯, 我们会听到或看到社会调查中提及: middle class (中产阶级) 家庭的饮食习惯呈现某种特点等。我们也知道社会可以分为不同的阶层, 而不一定是阶级。因此, manifestations of class 可以被译为“阶级